

Sandra Mouton

w : www.sandramouton.com

e : sandra.mouton@btinternet.com sandra.mouton.trad@gmail.com

t : +44 (0)117 962 2520

Langue maternelle : français de France

Langues de travail : anglais-français,
russe-français,
latin-français, latin-anglais

Travaux récents de traduction et de relecture

Sciences & techniques

Sciences

la>en textes de médecine et d'éthique du XVII^e siècle

en>fr newsletter d'un centre de recherche de physique du solide

ru>fr publication scientifique sur la corrosion des métaux

la>fr *Traité des signatures De signaturis internis rerum* d'Oswald Croll (Francfort, 1609)

la>fr 28 pages d'un ouvrage d'histoire naturelle du XIX^e siècle, pour le Joint Institute for Marine and Atmospheric Research, Université de Hawaï

fr relecture d'une thèse de doctorat de physique du solide sur l'étude spectroscopique de MgB₂ par effet tunnel

fr relecture et correction d'un mémoire de diplôme de fin d'études d'infirmière

Techniques

en>fr contenu marketing pour un fabricant d'articles de cuir spécialisés pour l'aéronautique

en>fr descriptif produit d'un kit de couture

en>fr relecture de la version française d'un site internet anglophone de services d'impression

en>fr 8 articles sur les solutions d'impression numérique pour un magazine de fabricant

en>fr rapport d'évaluation du risque d'incendie

en>fr contenu marketing sur des lecteurs mp3 et enceintes

en>fr communiqué de presse sur l'impression d'emballages

en>fr contenu internet au sujet d'une entreprise de panneaux solaires

en>fr brochure sur les vannes de transfert aseptique

en>fr information produit et marketing sur des fournitures de broderie et de patchwork

en>fr QCM de formation au pilotage d'hélicoptère

en>fr manuel d'instructeur de pilotage pour appareil multi-moteur

en>fr guide du forage au marteau fond de trou

ru>fr révision de la version française de documents techniques d'une compagnie pétrolière kazakhe

ru>fr manuel de l'utilisateur d'un logiciel de synthèse de monocristaux de saphir

en>fr traduction en collaboration (5900 mots) du manuel d'utilisation et de maintenance d'un composant électronique

en>fr brochure sur des imprimantes

en>fr brochure sur des imprimantes grand format

Plomberie & canalisations

en>fr communiqué sur une formation sur les canalisations de protection incendie dans les domaines de l'assurance et de la certification

en>fr instructions d'installation et de maintenance d'un produit de plomberie

en>fr communiqué de presse sur la fonderie sur mesure

en>fr étude de cas sur un projet de construction d'hôpital

en>fr article sur l'atténuation du bruit dans les systèmes de canalisations

en>fr communiqué de presse sur de nouvelles fonderies d'un fabricant international de canalisations

en>fr communiqué de presse sur une fonderie d'acier ductile

en>fr article technique sur la dilatation de canalisations métalliques

en>fr contenu marketing sur les canalisations de traitement de l'eau

en>fr étude de cas sur les canalisations dans les gratte-ciel

en>fr 2 études de cas sur les canalisations dans un système de protection incendie

en>fr communiqué de presse d'une entreprise de systèmes de tuyauterie mécanique

en>fr étude de cas sur les systèmes de tuyauterie mécanique et la protection incendie dans les gratte-ciel

en>fr 2 communiqués de presse d'une entreprise de systèmes de tuyauterie mécanique

Informatique, web & jeux

Informatique & web

en>fr articles sur une plateforme de création de pages web
en>fr relecture-correction du site internet d'une agence de traduction
en>fr interface d'un site internet de diffusion en flux (streaming) de films
en>fr article web sur le travail en déplacement
en>fr guide de l'utilisateur d'un logiciel de comptabilité
en>fr interface d'une app de dictionnaire
en>fr 5 guides d'utilisation de logiciels de gestion de frais professionnels
en>fr manuels de l'utilisateur et supports de formation pour des systèmes IP pour l'hôtellerie
en>fr brochure commerciale sur une offre wifi pour le secteur de l'hôtellerie
en>fr proposition commerciale sur la TV par internet dans le secteur de l'hôtellerie
en>fr contenu web pour un fournisseur de solutions de stockage de données en ligne
en>fr contenu web pour un fournisseur de technologie
en>fr communiqué de presse sur un groupe international de services de systèmes de plateformes IP
en>fr 2 études de cas sur un logiciel pour le secteur de la logistique
en>fr texte marketing pour une app Apple
en>fr guides de l'utilisateur pour des netbooks
en>fr wireframe d'un site web pour la Coupe du Monde de Football 2010
ru>fr manuel de l'utilisateur d'un logiciel de synthèse de monocristaux de saphir
en>fr parties du site web d'une entreprise de services informatiques
fr recherche de mots-clés pour l'optimisation moteurs de recherche pour TheFreeDictionary.com

Jeux vidéo

ru>fr jeu vidéo d'arcade
ru>fr extraits d'un jeu vidéo de stratégie au tour par tour (17 000 mots)
ru>fr révision de la version française d'une description de jeu vidéo
ru>fr révision de la version française d'un jeu vidéo de gestion
en>fr jeu vidéo de danse
en>fr extraits d'un rapport sur l'interface utilisateur pour un site de poker en ligne
en>fr documents informatiques d'une entreprise de poker en ligne
en>fr relecture de traduction sur les serveurs et BD d'un site de poker en ligne avec renseignement de glossaire

Finance, gestion & management

Finance

en>fr formulaire de demande d'ouverture de compte-titres
en>fr manuel de logiciel de comptabilité
en>fr extraits d'un procès verbal de conseil d'administration
en>fr rapport annuel d'un groupe international d'emballage
en>fr présentation financière sur une banque
en>fr déclaration de presse sur Yukos Finance
en>fr site internet d'un cabinet de conformité TVA européenne
en>fr rapport d'enquête sur les placements alternatifs
en>fr révision de la version française d'un communiqué de presse au sujet de l'affaire Yukos Finance
en>fr formulaires de gestion et de demande de crédit
en>fr communiqué de presse sur l'acquisition de Tommy Hilfiger B.V. par Phillips-Van Heusen Corporation
ru>fr relevés de compte et d'imposition
en>fr relecture de la traduction française d'un site web d'investissement (150 pages)

Gestion et management

en>fr supports de formation à une technique commerciale
en>fr documents d'e-recrutement pour un groupe international d'emballage
en>fr modèles d'e-mails dans le domaine des RH pour un groupe international
en>fr conditions générales de vente dans le secteur de l'emballage
en>fr communiqué de presse sur une acquisition d'entreprise dans le domaine de la maintenance aéronautique
en>fr communiqué de presse et document Q&R sur une fusion-acquisition
en>fr politique de frais et déplacements professionnels d'un groupe international
en>fr conditions commerciales générales
en>fr communiqué de presse sur un nouveau poste de direction dans le secteur de la fabrication de canalisations
en>fr e-mails sur une transaction commerciale dans le secteur de d'animation numérique
en>fr 2 enquêtes internes (versions web et papier) d'un groupe international d'emballage

Gestion et management (suite)

- en>fr document sur la politique d'entreprise sur la fraude
- en>fr normes de comportement et de gouvernance d'entreprise
- en>fr webdiffusion d'entreprise
- en>fr newsletter sur des récompenses d'entreprise d'un groupe international d'emballage
- en>fr rapport stratégique global d'une ONG internationale
- en>fr relecture d'une correspondance commerciale sur des investissements privés
- en>fr révision de la version française d'une communication d'entreprise dans l'industrie automobile
- en>fr révision de la version française de l'éditorial d'une newsletter Fujitsu
- en>fr présentation commerciale pour la branche européenne d'un constructeur automobile japonais
- en>fr questionnaire pour une enquête auprès d'une ONG
- en>fr rapport d'assemblée générale d'un Comité d'entreprise européen
- en>fr relecture et correction audio et texte de la version française de 9 cours portant sur la gestion de projet
- ru>fr révision de la version française d'extraits du rapport d'activité d'une compagnie pétrolière
- en>fr quiz sur l'activité des entreprises britanniques

Marketing et communication

Marketing

- en>fr description de police d'assurance
- en>fr lettre commerciale d'une entreprise de design de sols
- en>fr brochure sur des services d'expédition de paquets dans le domaine de la logistique de santé
- en>fr brochure d'une conférence internationale dans le secteur des cafés de spécialité
- en>fr descriptif produits de sous-vêtements féminins
- en>fr brochures sur des systèmes et produits de gestion d'éclairage
- en>fr contenu publicitaire pour une salle de sport
- en>fr noms de coloris pour une entreprise d'impression
- en>fr document publicitaire sur un produit coiffant
- en>fr contenu web sur la décoration d'intérieur pour le site d'un leader mondial de l'ameublement
- en>fr révision de la version française du site internet d'un leader mondial de l'ameublement (100 000 mots)
- en>fr contenu marketing (paramédical, assurance, environnement, loisirs)
- en>fr brochure marketing sur des systèmes CVAC
- en>fr révision de la traduction de contenu marketing (automobile, immobilier, agriculture, mode)
- en>fr brochure marketing d'un cabinet de tendances
- en>fr communiqué de presse d'une marque de chaussures de luxe
- en>fr relecture de contenu marketing et d'informations produits sur une marque de café
- en>fr révision de contenu marketing (mode, commerce, bâtiment, assurance, beauté, spa, plus de 80 000 mots)
- en>fr traduction de contenu marketing web (restauration, mode, esthétique, assurance, plus de 35 000 mots)
- en>fr vidéo commerciale d'une entreprise de transport
- en>fr révision de plusieurs articles pour le magazine d'entreprise d'un fabricant automobile
- en>fr texte marketing dans le domaine hôtelier
- en>fr brochure marketing sur les vêtements d'équipe de course moto
- en>fr bannières pour la Coupe du Monde de Football
- en>fr messages téléphoniques pour la Coupe du Monde de la FIFA 2010
- en>fr document de vente et présentation commerciale d'une entreprise de livraison de paquets
- en>fr révision d'une présentation sur la stratégie environnementale dans l'industrie du papier
- en>fr brochure publicitaire sur des imprimantes
- en>fr brochure publicitaire sur des imprimantes grand format
- en>fr communiqué de presse sur des écrans tactiles
- en>fr documents publicitaires sur des netbooks
- en>fr correction et localisation pour le marché français de la version française d'une application Facebook

Communication

- en>fr 3 rapports de sous-commissions à l'Union européenne de la Chambre des Lords britannique
- en>fr traduction et relecture du magazine d'une association internationale dans le secteur du café
- en>fr newsletters et magazines d'entreprise dans le secteur de l'emballage
- en>fr traduction et révision de guides et programmes pour une conférence internationale sur la réponse aux pandémies
- en>fr lettre d'une équipe de production télévisuelle pour la préparation d'un tournage à l'étranger
- en>fr résultats d'enquête interne à un groupe international
- en>fr 4 annonces internes d'un groupe international d'emballage
- en>fr site internet d'un traducteur <http://www.xeno.it>
- en>fr descriptions de vidéos publicitaires sur Facebook pour un fabricant automobile
- en>fr communiqué de presse sur le lancement d'un nouveau site internet d'un fabricant international de canalisations

Communication (suite)

en>fr script d'une vidéo d'entreprise d'un groupe international d'emballage
en>fr 2 magazines d'entreprise d'un groupe international d'emballage
en>fr newsletter d'entreprise dans le domaine de l'industrie papetière
en>fr article sur un blog de mode pour le magazine d'Eurostar
ru>fr relecture-correction de la version française du site internet d'une traductrice russe
en>fr page web à propos de l'hymne MTN pour la Coupe du Monde 2010
en>fr sous-titres en ligne d'une vidéo pour Global Lives Project
en>fr sous-titres d'un blog vidéo pour une campagne anti-tabac
en>fr brochure d'accueil du groupe Bidvest
en>fr 3 exemplaires du magazine d'entreprise du Groupe Bidvest
en>fr *In motion*, magazine international du Groupe MAN
en>fr 3 communiqués de presse sur l'implication d'Airbus dans l'initiative Vague Verte
en>fr communiqué de presse sur l'ouverture d'un bureau de SRK Consulting

Tourisme

en>fr guide des destinations d'une compagnie aérienne
en>fr relectrice-correctrice française de *Metropolitan*, le magazine d'Eurostar (depuis 2010, plus de 340 000 mots)
en>fr relectrice-correctrice française d'*Indwe*, le magazine de South African Express Airways (2010-2012)
en>fr révision d'un article sur des lieux de tournage au Canada
en>fr site web touristique sur les Îles Anglo-Normandes
en>fr édition de la traduction d'un texte publicitaire sur la croisière à la voile dans les Antilles
en>fr brochure d'information sur une église anglicane

Certificats, diplômes et documents officiels

la>en diplômes de : l'Université de Malte, l'Université du New Brunswick, Brown University Providence, l'Université Charles de Prague, l'université du Natal, Harvard, Princeton, l'Université de Groningue, l'Université de Dublin, Fodham University
la>fr diplômes de : l'Université Nationale d'Irlande à Dublin, l'Université d'Utrecht, Brown University Providence, l'Université de Beira Intérieure, l'Université d'Amsterdam, l'Université Columbia, l'Université de Dublin, l'Université Pontificale Grégorienne, Bates College, Fordham University, Boston College, l'Université McGill
en>fr relevé de notes de l'Université Technologique de Sydney
ru>fr extraits de naissance
ru>fr certificat de scolarité de l'Institut d'économie, de gestion et de droit de Kazan
ru>fr certificat de scolarité de l'École des arts P. F. Choudine de Frounzé
ru>fr attestations de Ministère des Affaires Intérieures de Russie
ru>fr attestation d'emploi
ru>fr attestation des Services Fiscaux Fédéraux de Russie
ru>fr extrait de casier judiciaire du Ministère des Affaires Intérieures de Russie
la>fr décret de la Congrégation pour les Évêques de la Curie Romaine

Enseignement

en>fr dossier d'information et d'inscription sur la lotterie d'affectation hors secteur de DCPS
en>fr lettre d'information aux parents Early Stage
en>fr document d'information sur une procédure disciplinaire scolaire
en>fr courrier aux parents d'élèves, DC Public Schools
en>fr formulaires et instructions pour une demande d'aide sociale scolaire, DC Public Schools
en>fr révision d'une lettre aux parents d'élèves sur l'éducation bilingue, DC Public Schools
en>fr révision de la version française d'un questionnaire pour les parents d'élèves de DC Public Schools
en>fr 5 lettres aux parents d'élèves des District of Columbia Public Schools
en>fr manuel d'instructeur de pilotage pour appareil multi-moteur
en>fr révision de glossaire sur le système éducatif de Washington DC

Littérature, histoire et culture

la>en textes d'éthique et de théologie du XVII^e siècle
en>fr descriptions de films pour un site de diffusion en flux (streaming)
en>fr traduction et relecture pour les brochures des cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques Londres 2012

Littérature, histoire et culture (suite)

en>fr synopsis d'un programme télévisé sur l'histoire naturelle
en>fr poème extrait des *Histoires comme ça* de Rudyard Kipling
en>fr dossier historique et technique sur un tableau de Degas
la>fr texte d'une encyclique du XVI^e siècle
la>fr citations (environ 5000 mots) dans un ouvrage sur saint Thomas d'Aquin
la>fr acte du XII^e siècle du Saint Empire Romain Germanique
la>fr textes adaptés des *Métamorphoses* d'Apulée
la>fr *Traité des signatures De signaturis internis rerum* d'Oswald Croll (Francfort, 1609)
en>fr brochure d'information historique sur une église anglicane
la>fr charte de fondation d'une ville de Picardie
en>fr articles sur des films et documentaires de Luke Fowler et Peter Hutton
en>fr article sur l'exposition sur les Ballets russes au Victoria & Albert Museum
en>fr article sur la scène parisienne de l'art contemporain
en>fr notice sur le film de Clint Eastwood *Gran Torino*

Autres expériences professionnelles

2009-2011 Modératrice des forums français et latin de TheFreeDictionary.com

2003-2008 Enseignante de lettres classiques dans le secondaire en France

Études

2003 CAPES de lettres classiques

2000 Maîtrise de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV, mention Bien

DEUG de littérature anglaise à la Sorbonne Paris IV.

1998 Licence de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV

Préparation du Concours de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm en Khâgne classique au Lycée Henri IV, Paris, langues : anglais, russe, latin et grec ancien.

1995 Baccalauréat Série Scientifique, mention Bien, options de langues anglais, russe et grec ancien.

Compétences informatiques

Microsoft Office, Open Office, LaTeX

Outils TAO : OmegaT, Wordfast